Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawrócili i poszli, a dzieci,\* dobytek i mienie\*\* umieścili przed sobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ruszyli w drogę, a dzieci, stada i mienie umieścili przed sobą na przedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni zawrócili i poszli, a przed sobą puścili dzieci i bydło oraz *to, co* kosztowniejsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni obróciwszy się poszli, a puścili przed sobą dziatki i bydło, i co było kosztowniejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy odeszli, puściwszy przed sobą dziatki i bydło, i wszytko, co było kosztownego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem poszli swoją drogą, dzieci zaś i bydło oraz co najkosztowniejsze umieścili na czele [wyprawy]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawrócili i ruszyli, wysunąwszy naprzód dzieci i bydło, i swój dobytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zawrócili i odeszli, a dzieci, bydło i mienie ustawili przed sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powrócili na swoją drogę i ruszyli, wysyłając przodem dzieci, dobytek i kosztowności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odwróciwszy się, ruszyli w drogę. Dziatwę zaś, dobytek i tabor puścili przed sobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопили його чужинці і вибрали йому очі і повели його до Ґази і звязали його мідяними оковами, і він молов в домі вязниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak puścili się w drogę i poszli, umieszczając przed sobą dzieci, stada i juki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem oni zawrócili i poszli, i wysunęli przed siebie maleństwa i stada oraz to, co mieli cennego. |

1. 1) dzieci, טַף (taf), lub: przychówek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dobytek i mienie, וְאֶת־הַמִקְנֶה וְאֶת־הַכְבּוּדָה , lub: bydło i dobytek. [↑](#footnote-ref-3)